

eMatins powered by AGES

The Service of Vespers

on the eve of Saturday, March 26, 2016

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Αμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΡΓ' (103).

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέρριν, ὁ
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουσιν ὄρη,
καὶ καταβαίνουσι πεδία εἰς τόπον, ὃν
ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ
παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι
καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων
πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀνάμεσον τῶν ὀρέων
διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 103 (104).

Bless the Lord, O my soul. O Lord my
God, You are magnified exceedingly; You
clothe Yourself with thanksgiving and
majesty, Who cover Yourself with light as
with a garment, Who stretch out the heavens
like a curtain; You are He Who covers His
upper chambers with water, Who makes the
clouds His means of approach, Who walks
on the wings of the winds, Who makes His
angels spirits and His ministers a flame of
fire. He established the earth on its stable
foundation; It shall not be moved unto ages of
ages. The deep like a garment is His covering;
the waters shall stand upon the mountains;
at Your rebuke they shall flee; at the sound
of Your thunder, they shall be afraid. The
mountains rise up, and the plains sink down
to the place You founded for them. You set
a boundary they shall not pass over; neither
shall they return to cover the earth. You are
He Who sends springs into the valley; the
waters shall pass between the mountains; they
shall give drink to all the wild animals of the

θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἰ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύσουσι, τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς, ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἐθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι ὠρρόμενοι τοῦ ἀρπαῖσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ τῷ Θεῷ βρώσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφήν αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα, τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος, ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,

field; the wild asses shall quench their thirst; the birds of heaven shall dwell beside them; they shall sing from the midst of the rocks. You are He Who waters the mountains from His higher places; the earth shall be satisfied with the fruit of Your works. You are He Who causes grass to grow for the cattle, and the green plant for the service of man, to bring forth bread from the earth; and wine gladdens the heart of man, to brighten his face with oil; and bread strengthens man's heart. The trees of the plain shall be full of fruit, the cedars of Lebanon, which You planted; there the sparrows shall make their nests; the house of the heron takes the lead among them. The high mountains are for the deer; the cliff is a refuge for the rabbits. He made the moon for seasons; the sun knows its setting. You established darkness, and it was night, wherein all the wild animals of the forest will prowl about; the young lions roar and snatch their prey, and seek their food from God. The sun arises, and they are gathered together; and they shall be put to bed in their dens. Man shall go out to his work and to his labor until evening. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom; the earth was filled with Your creation. There is this great and spacious sea: the creeping things are there without number; the living things are there, both small and great; there the ships pass through; there is this dragon You formed to play therein. All things wait upon You, that You may give them food in due season. When You give it to them, they shall gather it; when You open Your hand, all things shall be filled with Your goodness. But when You turn Your face

ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς. Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας, εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων, καὶ καπνίζονται. Ἄσω τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω. Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ. Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε· πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἁνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

away, they shall be troubled; when You take away their breath, they shall die and return again to their dust. You shall send forth Your Spirit, and they shall be created, and You shall renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be forever; the Lord shall be glad in His works; He looks upon the earth and makes it tremble; He touches the mountains, and they smoke. I will sing to the Lord all my life; I will sing to my God as long as I exist; may my words be pleasing to Him, and I shall be glad in the Lord. May sinners cease from the earth, and the lawless, so as to be no more. Bless the Lord, O my soul. (SAAS)

The sun knows its setting. You established darkness, and it was night. O Lord, Your works shall be magnified greatly; You made all things in wisdom.

Glory to Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ)
ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), καὶ καὶ τοῦ τιμίου
πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας,
παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης
ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν
καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

For peace in the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), the
honorable presbyters, the deacons in the
service of Christ, and all the clergy and laity,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, the president, and all
those in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this parish and city, for every city and
town, and for the faithful who live in them, let
us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, an abundance of
the fruits of the earth, and temperate seasons,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For travelers by land, sea and air, for the
sick, the suffering, for captives, and for their
salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger, and distress, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. β'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,
Κύριε.

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν
περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνης τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους
πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν
ἀμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ
οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με,
ἔλαιον δὲ ἀμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν
μου.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and
worship, to the Father and the Son and the
Holy Spirit, now and forever and to the ages
of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 2.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear
me. Give heed to the voice of my supplication
when I cry to You. Hear me, O Lord. (SAAS)

Let my prayer be set forth before You
as incense, the lifting up of my hands as the
evening sacrifice. Hear me, O Lord. (SAAS)

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of
enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make
excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not
join with their choice ones.

The righteous man shall correct me With mercy,
and he shall reprove me; But let not the oil of the sinner
anoint my head.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτραι οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἡδύνθησαν· ὡσεὶ πάχος γῆς ἐρράγη ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὀστᾶ αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἀμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλίψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθήτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so [their] bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord. O Lord, hear my voice.

Let your ears be attentive to the voice of my supplication.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. β'. Ὅλην ἀποθέμενοι.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε,
τίς ὑποστήσεται; Ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός
ἐστίν.

Βουλὴν προαιώνιον, ἀποκαλύπτων
σοι Κόρη, Γαβριὴλ ἐφέστηκε, σὲ
κατασπαζόμενος, καὶ φθεγγόμενος· Χαῖρε
γῇ ἄσπορε, χαῖρε βάτε ἀφλεκτε, χαῖρε
βάθος δυσθεώρητον, χαῖρε ἡ γέφυρα, πρὸς
τοὺς οὐρανούς ἢ μετάγουσα, καὶ κλίμαξ
ἢ μετάρσιος, ἣν ὁ Ιακώβ ἐθεάσατο· χαῖρε
θεία στάμνε τοῦ Μάννα, χαῖρε λύσις τῆς
ἀρᾶς, χαῖρε Ἀδάμ ἢ ἀνάκλησις, μετὰ σοῦ ὁ
Κύριος.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε,
Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον
σου. Ἦλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Φαίνῃ μοι ὡς ἄνθρωπος, φησὶν ἡ
ἄφθορος Κόρη, πρὸς τὸν Ἀρχιστράτηγον,
καὶ πῶς φθέγγῃ ῥήματα ὑπὲρ ἄνθρωπον·
μετ' ἐμοῦ ἔφης γάρ, τὸν Θεὸν ἔσεσθαι,
καὶ σκηνώσειν ἐν τῇ μήτρᾳ μου, καὶ πῶς
γενήσομαι, λέγε μοι χωρίον εὐρύχωρον,
καὶ τόπος ἀγιάσματος, τοῦ τοῖς Χερουβὶμ
ἐπιβαίνοντος; Μὴ με δελεάσης ἀπάτη· οὐ
γὰρ ἔγνων ἡδονήν, γάμου ὑπάρχω ἀμύητος,
πῶς οὖν παῖδα τέξομαι!

Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ
φυλακῆς πρωΐας ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν
Κύριον.

Θεὸς ὅπου βούλεται, νικᾶται φύσεως
τάξις, φησὶν ὁ Ἀσώματος, καὶ τὰ ὑπὲρ

Stichera for the Feast.

From Menaion - -

Mode pl. 2. When the saints deposited.

*If You, O Lord, should mark transgression, O
Lord, who would stand? For there is forgiveness
with You. (SAAS)*

Gabriel appeared to you, * O virgin
Damsel, revealing * the pre-eternal plan of
God. * And as he saluted you, * he called
out and said, * "O unsowed earth, rejoice; *
unconsumed bush, rejoice. * O rejoice, depth
hard to apprehend. * Rejoice, O sacred bridge
* that conveys to heaven. I say, rejoice, * O
ladder that is lifted up * and was seen by
Jacob the patriarch. * Rejoice, O divine jar * of
manna, and the lifting of the curse. * Rejoice,
Adam's recovery. * Rejoice, for the Lord is
with you." (SD)

*Because of Your law, O Lord, I waited for
You; my soul waited for Your word. My soul
hopes in the Lord. (SAAS)*

Unto the angelic Chief * says the inviolate
Damsel, * "You appear to be a man. * But how
is it that you speak * superhuman words?
* For you say unto me * that with me God
will be, * and will make His dwelling in my
womb. * But how shall I become * a most
spacious confine, explain to me. * How shall
I be a holy place * of the One who rides on
the Cherubim? * Please do not beguile me. *
Do not deceive me. For I have not known *
sensual pleasure nor intercourse. * How, then,
shall I bear a child?" (SD)

*From the morning watch until night; from the
morning watch until night, let Israel hope in the
Lord. (SAAS)*

"When God wills it, nature's laws * are
overridden, O Damsel," * said the incorporeal,

ἄνθρωπον διαπράττεται. τοῖς ἑμοῖς πίστευε,
ἀληθέσι ῥήμασι, Παναγία ὑπεράνωμε·
Ἡ δὲ ἐβόησε· Γένοιτό μοι νῦν ὡς τὸ ῥῆμά
σου, καὶ τέξομαι τὸν ἄσαρκον, σάρκα
ἐξ ἐμοῦ δανεισάμενον, ὅπως ἀναγάγῃ
τὸν ἄνθρωπον, ὡς μόνος δυνατός, εἰς τὸ
ἀρχαῖον ἀξίωμα, διὰ τῆς συγκράσεως.

Τοῦ Ἀρχαγγέλου.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλή
παρ' αὐτῷ λύτρωσις. Καὶ αὐτὸς λυτρώσεται
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Γαβριὴλ ὁ μέγιστος νοῦς, ὁ
θεοειδέστατος, ὁ φωταυγής καὶ οὐράνιος,
φῶς τὸ Τρισήλιον, καθορῶν καὶ βλέπων,
σὺν ταῖς ἄνω τάξεσι, τὸ θεῖον καὶ φρικῶδες
μυστήριον, εὐηγγελίσατο, τῇ Παρθένῳ
ἀφικόμενος, καὶ πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Τὸ μέγα μυστήριον τὸ πρὶν, τοῖς
Ἀγγέλοις ἄγνωστον, καὶ πρὸ αἰώνων
ἀπόκρυφον, μόνος πεπίστευσαι, Γαβριὴλ
καὶ τοῦτο, τῇ μόνη τεθάρρῃκας, Ἀγνή εἰς
Ναζαρέτ ἀφικόμενος, μεθ' ἧς ἰκέτευε,
δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

* "and the superhuman deeds * then are
brought to pass. * Therefore, trust that indeed
* true are these words of mine, * O all-holy
and most blameless one." * She then cried
out in turn, * "According to your word be it
unto me; * and I shall bear the One who is *
bodiless but borrowing flesh from me, * so
that by His mingling * with man He might
restore him to the height * of his primordial
dignity, * as the only One who can." (SD)

For the Archangel.

From Menaion ---

Mode 1. O Martyrs, extolled.

*For with the Lord there is mercy, and with
Him is abundant redemption. And He will redeem
Israel from all his transgressions. (SAAS)*

Gabriel, that Godlike and sublime *
spiritual intellect, brilliant and heavenly, with
the host of hierarchies on high, * seeing and
perceiving * the tri-solar light of God, * was
sent to the pure Virgin; and he announced
the awesome and divine * holy mys'try
of the plan of God. * And he prays now, *
interceding for our souls. (SD)

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,
all you peoples. (SAAS)*

The mystery of the plan of God, * which
was hidden for all time and was unknown to
the Angels, was made known to you alone,
* Gabriel; and you went * to Nazareth, and
alone * to Mary, the pure virgin, confided it.
Together pray to Christ, * interceding that
surpassing peace * and great mercy * be upon
our souls bestowed. (SD)

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ’
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.

Φωτὸς ὢν ἀνάπλεως αἰεί, καὶ ποιῶν
τὸ θέλημα, καὶ ἐκτελῶν τὰ προστάγματα,
τοῦ Παντοκράτορος, Ἀρχηγὲ Ἀγγέλων,
Γαβριήλ πανάριστε, τοὺς πόθῳ σε τιμῶντας
περίσῳζε, αἰεὶ αἰτούμενος, δωρηθῆναι ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα
ἔλεος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β’.

Ἀπεστάλη ἐξ οὐρανοῦ Γαβριήλ
ὁ Ἀρχάγγελος, εὐαγγελίσασθαι τῇ
Παρθένῳ τὴν σύλληψιν· καὶ ἐλθὼν εἰς
Ναζαρέτ, ἐλογίζετο ἐν ἑαυτῷ, τῷ θαῦμα
ἐκπληττόμενος· ὅτι, Πῶς ὁ ἐν ὑψίστοις
ἀκατάληπτος ὢν, ἐκ παρθένου τίκτεται!
ὁ ἔχων θρόνον οὐρανόν, καὶ ὑποπόδιον
τὴν γῆν, ἐν μήτρᾳ χωρεῖται γυναικός!
ὦ τὰ Ἐξαπτέρυγα καὶ Πολυόμματα
ἀτενίσαι οὐ δύνανται, λόγῳ μόνῳ ἐκ ταύτης
σαρκωθῆναι ἠὲ δόκησε, Θεοῦ ἐστὶ Λόγος
ὁ παρὼν. Τὶ οὖν ἴσταμαι, καὶ οὐ λέγω
τῇ Κόρῃ; Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος
μετὰ σοῦ, χαῖρε ἀγνή Παρθέने, χαῖρε
Νύμφη ἀνύμφευτε, χαῖρε Μήτηρ τῆς ζωῆς,
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,

*For His mercy rules over us; and the truth of
the Lord endures forever. (SAAS)*

O Gabriel, you are ever full * of the light
of God, the Ruler over all, and you do His
will, obeying His commands. * Marvelous
Archangel, * Chief of the angelic hosts, *
protect us who with longing now honor you,
and ever pray to Christ, * interceding that
surpassing peace * and great mercy * be upon
our souls bestowed. (SD)

Glory. Both now. **For the Feast.**

From Menaion ---

Mode pl. 2.

From the heavens, the Archangel Gabriel
was sent down to announce the conception
to the Virgin. When he arrived in Nazareth,
he pondered on the wonder in astonishment:
"He who is in the highest is incomprehensible.
So, how can He be born of a Virgin? Heaven
is His throne and earth is His footstool. So,
how can He be contained in the womb of
a woman? He on whom the six-winged
Seraphim and many-eyed Cherubim are
unable to gaze is well pleased to become
incarnate of her by word alone. It is the Word
of God who is present here. So, why am I
standing here and not saying to the Maiden,
'Rejoice, you who are full of grace; the Lord is
with you. Rejoice, O pure Virgin! Rejoice, O
unwedded Bride! Rejoice, O Mother of Life!
Blessed is the fruit of your womb.'" (SD)

DEACON (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

PRIEST (in a low voice)

Prayer of the Entrance

In the evening and in the morning and at noonday
we praise You, we bless You, we give thanks to You,

Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί!

ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου
Πατρός, οὐρανίου, ἀγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν
παῶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σὲ
δοξάζει.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐσπέρας Προκείμενον.

ΧΟΡΟΣ

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Τὸ ἔλεός
σου προφθάσει με. (δίς)

Στίχ. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ
Θεός, καὶ ἐκ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμὲ
λύτρωσαί με.

Ὁ Θεός, ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Τὸ ἔλεός
σου προφθάσει με.

ΤΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ

Τοῦ Μηναίου - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τῆς Ἐξόδου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

and we pray to You, O Master of all, Lord who love
mankind: Direct our prayer as incense before You, and
incline not our hearts to words or thoughts of evil, but
deliver us from all who seek after our souls. For to
You, O Lord, O Lord, are our eyes, and in You have we
hoped. Put us not to shame, O our God.

DEACON

Wisdom! Arise!

CLERGY AND PEOPLE

Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus
Christ: arriving at the hour of sunset and
having seen the evening light, we praise the
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy
for You to be praised at all times with happy
voices, O Son of God and Giver of life; and
therefore the world glorifies You. (SD)

DEACON

The evening Prokeimenon.

CHOIR

Prokeimenon. Grave Mode.

You are my protector, O God. Your mercy
shall go before me. (2) (SAAS)

Verse: Rescue me from my enemies, O God,
and redeem me from those Who rise up against me.

You are my protector, O God. Your mercy
shall go before me.

THE READINGS

From Menaion - -

READER

The reading is from the book of Exodus.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. γ' 2)

Εἰσῆλθε Μωσῆς εἰς τὸ ὄρος τοῦ Θεοῦ
 Χωρήβ. Ὡφθη δὲ αὐτῷ Ἄγγελος Κυρίου,
 ἐν φλογὶ πυρὸς ἐκ τῆς βάλτου, καὶ ὄρα,
 ὅτι ἡ βάτος καίεται πυρὶ, ἡ δὲ βάτος οὐ
 κατεκαίετο. Εἶπε δὲ Μωσῆς· Παρελθὼν
 ὄψομαι τὸ ὄραμα τὸ μέγα τοῦτο, τί ὅτι οὐ
 κατακαίεται ἡ βάτος. Ὡς δὲ εἶδε Κύριος ὅτι
 προσάγει ἰδεῖν, ἐκάλεσεν αὐτὸν Κύριος
 ἐκ τῆς βάλτου, λέγων· Μωσῆ, Μωσῆ· Ὁ δὲ
 εἶπε· Τί ἐστὶ, Κύριε; Ὁ δὲ εἶπε· Μὴ ἐγγίσης
 ὧδε· λῦσον τὰ ὑποδήματα ἐκ τῶν ποδῶν
 σου· ὁ γὰρ τόπος ἐν ᾧ σὺ ἕστηκας γῆ ἁγία
 ἐστὶ. Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς
 τοῦ πατρός σου, Θεὸς Ἀβραάμ, καὶ Θεὸς
 Ἰσαάκ, καὶ Θεὸς Ἰακώβ. Ἀπέστρεψε δὲ
 Μωσῆς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ· ἠὲ λαβεῖτο
 γὰρ καταβλέψαι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Εἶπε
 δὲ Κύριος πρὸς Μωσῆν· Ἰδὼν εἶδον τὴν
 κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ.
 Καὶ τῆς κραυγῆς αὐτῶν ἀκήκοα ἀπὸ τῶν
 ἐργοδιωκτῶν. Οἶδα γὰρ τὴν ὀδύνην αὐτῶν,
 καὶ κατέβην τοῦ ἐξελέσθαι αὐτοὺς ἐκ χειρὸς
 τῶν Αἰγυπτίων, καὶ ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ
 τῆς γῆς ἐκείνης καὶ εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς
 γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, εἰς γῆν ῥέουσάν
 γάλα καὶ μέλι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Παροιμιῶν τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Πρόσχωμεν!

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(8:22-30)

Κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς
 ἔργα αὐτοῦ. Πρὸ τοῦ αἰῶνος ἐθεμελίωσέ
 με, ἐν ἀρχῇ πρὸ τοῦ τὴν γῆν ποιῆσαι. Καὶ

READER

(3:1-8)

Now Moses came to Horeb, the mountain
 of God. Then the Angel of the Lord appeared
 to him in a flame of fire from the midst of a
 bush. So he saw the bush burning with fire,
 but the bush was not consumed. So Moses
 said, "I will now turn aside and see this great
 sight, why the bush is not consumed." When
 therefore the Lord saw him turn aside to look,
 God called to him from the midst of the bush
 and said, "Moses! Moses!" Then he said, "Here
 I am." So He said, "Do not come any closer.
 Take your sandals off your feet, for the place
 where you stand is holy ground." Moreover
 He said, "I am the God of your father -- the
 God of Abraham, the God Isaac, and the
 God of Jacob." Moses then hid his face, for
 he was afraid to look at God. Then the Lord
 said, "Indeed, I have seen the affliction of My
 people in Egypt, and have heard their cry
 because of their taskmasters; for I know their
 sorrow. So I came down to deliver them out of
 the hand of the Egyptians and to bring them
 up from that land to a good and large land, to
 a land flowing with milk and honey." (SAAS)

READER

The reading is from the Proverbs of
 Solomon.

DEACON

Wisdom! Let us be attentive!

READER

(8:23-30)

The Lord created me in the beginning of
 His ways for His works; He established me
 in the beginning before time. Before He made

πρὸ τοῦ τὰς ἀβύσσους ποιῆσαι, πρὸ τοῦ
προελθεῖν τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων. Πρὸ
τοῦ ὄρη ἐδρασθῆναι, πρὸ δὲ πάντων τῶν
βουνῶν γεννᾶ με. Κύριος ἐποίησε χώρας
καὶ οἰκήτους, καὶ ἄκρα οἰκούμενα τῆς ὑπ'
οὐρανόν. Ἦνίκα ἡτοίμαζε τὸν οὐρανόν,
συμπαρήμην αὐτῷ, καὶ ὅτε ἀφώριζε τὸν
ἑαυτοῦ θρόνον ἐπ' ἀνέμων. Ἦνίκα ἰσχυρὰ
ἐποίει τὰ ἄνω νέφη, καὶ ὡς ἀσφαλεῖς ἐτίθει
πηγὰς τῆς ὑπ' οὐρανόν, ἐν τῷ τιθέναι τῇ
θαλάσῃ ἀκριβασμὸν αὐτοῦ, καὶ ὕδατα
οὐ παρελεύσεται στόμα αὐτοῦ, καὶ ἰσχυρὰ
ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς, ἡμην παρ' αὐτῷ
ἀρμόζουσα. Ἐγὼ ἡμην, ἡ προσέχαιρε, καθ'
ἡμέραν δὲ εὐφραινόμην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ
ἐν παντὶ καιρῷ.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἴπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος). καὶ καὶ

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

the earth, and before He made the abysses,
before the going forth of the fountains of
waters, before the mountains were created;
and He begot me before all hills. The Lord
made the fields and the uninhabited places
and the inhabited heights under heaven.
When He prepared heaven, I was present
with Him, and when He set apart His throne
upon the winds. When He made strong the
things above the clouds, and made sure the
fountains under heaven, and made strong
the foundations of the earth, I was working
beside Him; I was He in whom He rejoiced;
daily and continually I was gladdened by His
face. (SAAS)

DEACON

Let us all say with our whole soul, and
with our whole mind, let us say.

(Lord, have mercy.)

Lord Almighty, God of our fathers, we
pray you, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to
your great mercy; we pray you, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,
εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν
εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν
κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν
τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν,
ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν
τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων
καὶ αἰοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας
Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν
προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν
ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ
ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ
παρὰ Σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Let us pray for our brethren, priests,
hieromonks, deacons, and monastics, and all
our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,
health, salvation, visitation, forgiveness
and remission of the sins of all pious and
Orthodox Christians living and visiting in
this city, the parishioners, the members of
the Parish Council and every Ministry of this
Parish, and the donors and benefactors of this
holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us again pray for the blessed and
ever-memorable founders of this holy church,
and for all our fathers, mothers, brothers, and
sisters who are asleep here in the Lord and for
the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us again pray for those who do
charitable work, for those who serve in this
holy house, for those who labor, teach, and
sing, and for all the people here present who
await your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

PRIEST

For you are a merciful and loving God,
and to you we give glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξιώσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρέπει αἶνος, σοὶ πρέπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy is forever. Do not despise the works of your hands. To you is due praise, to you is due song, to you is due glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. (HC)

(Amen.)

DEACON

Let us complete our evening prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

For a perfect, holy, peaceful, and sinless evening, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ
καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,
ἐπίδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν

(Grant this, O Lord.)

For all that is good and beneficial to our
souls, and for peace in the world, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For the completion of our life in peace and
repentance, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For a Christian end to our life, peaceful,
without shame and suffering, and for a good
account before the awesome judgment seat of
Christ, let us ask.

(Grant this, O Lord.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are a good and loving God, and
to you we give glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and
to the ages of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

O Lord our God, who bowed the heavens and
came down for the salvation of mankind: Look upon
Your servants and Your inheritance; for to You, the

σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλανθρωπῷ κριτῇ οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν· οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα, ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Τῷ ἔκτω μηνί, ἀπεστάλη ὁ Ἀρχάγγελος πρὸς Παρθένον ἀγνήν, καὶ χαίρειν αὐτῇ προσειπὼν, εὐηγγελίσατο ἐξ αὐτῆς τὸν Λυτρωτὴν προελθεῖν. Ὅθεν πιστῶς δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν, τὸν ἀφράστως εὐδοκήσαντα ἐνανθρωπῆσαι, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Γλῶσσαν ἦν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν ἡ Θεοτόκος· ἐλάλει γὰρ πρὸς αὐτὴν ὁ Ἀρχάγγελος, τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τὰ ῥήματα· ὅθεν πιστῶς δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν. Διὸ καὶ ἡμεῖς ἀγαλλόμενοι βοῶμέν σοι· ὁ ἐξ αὐτῆς σαρκωθείς ἀτρέπτως Θεός, εἰρήνην τῷ

fearful Judge who yet love mankind, have Your servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating Your mercy and looking confidently for Your salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.

PRIEST

May the might of your kingdom be blessed and glorified, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

CHOIR

Aposticha.

Idiomelon. Mode 4.

In the sixth month, the Archangel was sent to the Virgin pure. He said to her to rejoice, and he announced that the Redeemer would be born from her. When she accepted the salutation with faith, she conceived You, the pre-eternal God, Who were well pleased ineffably to become man to save our souls. (SD)

Idiomelon. Mode 4.

Verse: Proclaim from day to day the salvation of our God. (SAAS)

The Theotokos heard a tongue she knew not. For the Archangel spoke to her the words of the Annunciation. When she accepted the salutation with faith, she conceived You, the pre-eternal God. We also greatly rejoice, and we say to You: O God, Who without changing

κόσμῳ δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Ἰδιόμελον. Ἦχος δ'.

Στίχ. Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν,
ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ·

Ἴδου ἡ ἀνάκλησις νῦν ἐπέφανεν ἡμῖν,
ὑπὲρ λόγον ὁ Θεὸς τοῖς ἀνθρώποις ἐνοῦται,
Ἀρχαγγέλου τῇ φωνῇ ἡ πλάνη ἐκμειοῦται·
ἡ Παρθένος γὰρ δέχεται τὴν χαράν, τὰ
ἐπίγεια γέγονεν οὐρανός, ὁ κόσμος λέλυται
τῆς ἀρχαίας ἀρχῆς. Ἀγαλλιᾶσθω ἡ κτίσις καὶ
φωναῖς ἀνυμνεῖτω. Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτὴς
ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος δ'.

Σήμερον χαρᾶς Εὐαγγέλια, παρθενικὴ
πανήγυρις, τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνάπτεται,
ὁ Ἀδὰμ καινουργεῖται, ἡ Εὐὰ τῆς πρώτης
λύπης ἐλευθεροῦται, καὶ ἡ σκηνὴ τῆς καθ'
ἡμᾶς οὐσίας τῇ θεώσει τοῦ προσληφθέντος
φυράματος, ναὸς Θεοῦ κεχηρημάτικεν.
Ὡ Μυστήριον! ὁ τρόπος τῆς κενώσεως
ἄγνωστος, ὁ τρόπος τῆς συλλήψεως
ἄφραστος, Ἄγγελος λειτουργεῖ τῷ θαύματι,
παρθενικὴ γαστήρ τὸν Υἱὸν ὑποδέχεται,
Πνεῦμα Ἅγιον καταπέμπεται, Πατὴρ
ἄνωθεν εὐδοκεῖ, καὶ τὸ συνάλλαγμα, κατὰ
κοινὴν πραγματεύεται βούλησιν, ἐν ᾧ,
καὶ δι' οὗ σωθέντες, συνωδὰ τῷ Γαβριήλ,
πρὸς τὴν Παρθένον βοήσωμεν· Χαῖρε
Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ἐξ ἧς ἡ
σωτηρία, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν καθ'
ἡμᾶς προσλαβόμενος φύσιν, πρὸς ἑαυτὸν
ἐπανήγαγεν· Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

became incarnate of her, grant peace to the world, and great mercy to our souls. (SD)

Idiomelon. Mode 4.

Verse: *Oh, sing a new song to the Lord, sing to the Lord, all the earth.* (SAAS)

Behold, the restoration has now been revealed to us. God unites himself to man in a manner transcending reason, at the voice of the Archangel. Delusion is greatly diminished. The Virgin is accepting the joy. Things earthly have become heaven. The world has been released from the ancient curse. Let creation greatly rejoice and sing praises. "O Lord, our Creator and Redeemer, glory to You!" (SD)

Glory. Both now.

From Menaion - - -

Mode 4.

Today are glad announcements of joy proclaimed. This is the virgins' festival. The things below are joined to the things on high. Adam is made new again, while Eve is liberated from her former pain and sorrow. And the tabernacle of our human nature, with the deification of the substance that was assumed, has been designated as the temple of God. Oh, the mystery! The manner of the emptying is unknowable, the manner of conception ineffable. An Angel administers the miracle; the virgin womb welcomes the Son into itself. The Holy Spirit is sent down; above the Father gives His consent, and the transaction is effected according to the common wish. So, therein and thereby being saved, let us therefore cry aloud to the Virgin with Gabriel: "Rejoice, O Maiden full of grace, for with you is the Lord, our salvation, Christ our God who from you did assume our own

ΙΕΡΕΥΣ

Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα,
κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον
οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ
ἠτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν
λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ
δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

ΧΟΡΟΣ

Κοντάκιον. Ἦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.
Ἀλλ' ὥς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

ΣΤΑΣΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦκουσαν οἱ ποιμένες τῶν Ἀγγέλων
ὑμνούντων τὴν ἑνσαρκον Χριστοῦ
παρουσίαν, καὶ δραμόντες ὡς πρὸς
ποιμένα, θεωροῦσι τοῦτον ὡς ἀμνὸν
ἄμωμον, ἐν τῇ γαστρὶ Μαρίας Βοσκηθέντα,
ἦν ὑμνοῦντες εἶπον·

Χαῖρε, ἀμνοῦ καὶ ποιμένος μήτηρ, χαῖρε,
αὐλή λογικῶν προβάτων.

Χαῖρε, ἀοράτων ἐχθρῶν ἀμυντήριον,
χαῖρε, Παραδείσου θυρῶν ἀνοικτήριο.

nature, which He thereby led back to himself.
To Him pray fervently, entreating Him to
save our souls." (SD)

PRIEST

Song of Simeon.

Lord, now lettest thou thy servant depart
in peace, according to thy word; for mine
eyes have seen thy salvation which thou hast
prepared in the presence of all peoples, a light
for revelation to the Gentiles, and for glory to
thy people Israel. (RSV)

CHOIR

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.
Inasmuch as you have power unassailable,
From all kinds of perils free me, so that unto
you

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

SECOND STANZA

PRIEST

Gloriously extolling the incarnate
appearance of Christ did the shepherds hear
the Angels. And running as though to a
shepherd, they perceived Him to be as it were
a blameless lamb that had been pastured in
the womb of Mary whom they lauded saying:

Rejoice, O Mother of the Lamb and
Shepherd. Rejoice, O sheepfold of sheep with
reason.

Rejoice, who ward off invisible enemies.
Rejoice, who open the portals of Paradise.

Χαῖρε, ὅτι τὰ οὐράνια συναγάλλεται
τῇ γῇ, χαῖρε, ὅτι τὰ ἐπίγεια συγχορεύει
οὐρανοῖς.

Χαῖρε, τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀσίγητον
στόμα, χαῖρε, τῶν ἀθλοφόρων τὸ ἀνίκητον
θάρος.

Χαῖρε, στερεὸν τῆς πίστεως ἔρεισμα,
χαῖρε, λαμπρὸν τῆς χάριτος γνῶρισμα.

Χαῖρε, δι' ἧς ἐγυμνώθη ὁ Ἄιδης, χαῖρε, δι'
ἧς ἐνεδύθημεν δόξαν.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Θεοδρόμον ἀστέρα θεωρήσαντες
Μάγοι, τῇ τούτου ἠκολούθησαν αἴγλη, καὶ
ὥς λύχνον κρατοῦντες αὐτόν, δι' αὐτοῦ
ῥεύνων κραταιὸν ἄνακτα, καὶ φθάσαντες
τὸν ἄφθαστον, ἐχάρισαν Αὐτῷ βοῶντες·
Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἴδον παῖδες Χαλδαίων, ἐν χερσὶ τῆς
Παρθένου, τὸν πλάσαντα χειρὶ τοὺς
ἀνθρώπους, καὶ Δεσπότην νοοῦντες αὐτόν,
εἰ καὶ δούλου ἔλαβε μορφὴν, ἔσπευσαν
τοῖς δώροις θεραπεῦσαι καὶ βοῆσαι τῇ
Εὐλογημένῃ·

Χαῖρε, ἀστὲρος ἀδύτου Μήτηρ, χαῖρε,
αὐγὴ μυστικῆς ἡμέρας.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν κάμινον
σβέσασα, χαῖρε, τῆς Τριάδος τοὺς μύστας
φωτίζουσα.

Rejoice, for the things of heaven are now
exulting with the earth. Rejoice, for the things
of earth along with heaven dance for joy.

Rejoice, indefatigable voice of the
Apostles. Rejoice, undefeatable valiance of the
Martyrs.

Rejoice, the mighty foundation of faith.
Rejoice, the bright indication of grace.

Rejoice, through whom is Hades divested.
Rejoice, through whom we are vested in
glory.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Having visibly sighted the star
proceeding Godward, the Magi followed after
its brightness; and thereto clinging as to a
light did they search thereby for a mighty
King; and reaching the Unreachable they
rejoiced and shouted to Him: Alleluia. (SD)

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

In the hands of the Virgin saw the
Chaldeans' children Him who fashioned
mankind with His own hand; and perceiving
that He was the Lord, even though He had
taken the form of a slave, they hastened to
pay tribute with gifts and salute the blessed
Maiden:

Rejoice, O Mother of the unsetting Star.
Rejoice, O dawn of the mystical Day.

Rejoice, who extinguished the furnace of
fallacy. Rejoice, who enlighten initiates of the
Trinity.

Χαῖρε, τύραννον ἀπάνθρωπον
ἐκβαλοῦσα τῆς ἀρχῆς, χαῖρε, Κύριον
φιλόανθρωπον ἐπιδείξασα Χριστόν.

Χαῖρε, ἡ τῆς βαρβάρου λυτρουμένη
θρησκείας, χαῖρε, ἡ τοῦ βορβόρου ῥυομένη
τῶν ἔργων.

Χαῖρε, πυρὸς προσκύνησιν παύσασα,
χαῖρε, φλογὸς παθῶν ἀπαλλάττουσα.

Χαῖρε, πιστῶν ὁδηγὲ σωφροσύνης,
χαῖρε, πασῶν γενεῶν εὐφροσύνη.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Κήρυκες θεοφόροι γεγονόντες οἱ
Μάγοι, ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Βαβυλῶνα,
ἐκτελέσαντές σου τὸν χρησμὸν καὶ
κηρύξαντές σε τὸν Χριστὸν ἅπασιν,
ἀφέντες τὸν Ἡρώδη ὡς ληρώδη, μὴ εἰδότα
ψάλλειν Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

ΙΕΡΕΥΣ

Λάμπας ἐν τῇ Αἰγύπτῳ φωτισμὸν
ἀληθείας, ἐδίωξας τοῦ ψεύδους τὸ
σκότος· τὰ γὰρ εἰδῶλα ταύτης, Σωτήρ,
μὴ ἐνέγκαντά σου τὴν ἰσχὺν πέπτωκεν,
οἱ τούτων δὲ ῥυσθέντες ἐβόων πρὸς τὴν
Θεοτόκον,

Χαῖρε, ἀνόρθωσις τῶν ἀνθρώπων,
χαῖρε, κατάπωσις τῶν δαιμόνων.

Rejoice, for you have deposed the
inhuman tyrant from his reign. Rejoice, for
you have disclosed Christ the Lord who is
humane.

Rejoice, O redeemer from Magian
religion. Rejoice, who deliver from the clay of
the burdens.

Rejoice, for the cult of fire you terminate.
Rejoice, from the flame of passions you
liberate.

Rejoice, the guide of believers to
temperance. Rejoice, the gladness of all
generations.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Keeping to the oracles that bore on You,
the Magi, having now become God-bearing
heralds, proclaimed to all that You are the
Christ as they journeyed back to their own
country Babylon, abandoning Herod as a
babbling king who knew not how to sing,
Alleluia. (SD)

CHOIR

Alleluia.

PRIEST

Lightening in Egypt the true illumination,
You dispelled the darkness of delusion; O
Savior, for the idols thereof, unable to endure
Your might, tumbled down, while they who
were delivered from them shouted to the
Theotokos:

Rejoice, man's rehabilitation. Rejoice, the
demons' ruination.

Χαῖρε, τῆς ἀπάτης τὴν πλάνην
πατήσασα, χαῖρε, τῶν εἰδώλων τὸν δόλον
ἐλέγξασα.

Χαῖρε, θάλασσα ποντίσασα Φαραῶ
τὸν νοητόν, χαῖρε, πέτρα ἢ ποτίσασα τοὺς
διψῶντας τὴν ζωήν.

Χαῖρε, πύρινε στῦλε, ὁδηγῶν τοὺς
ἐν σκότει, χαῖρε, σκέπη τοῦ κόσμου,
πλατυτέρα νεφέλης.

Χαῖρε, τροφή τοῦ μάννα διάδοχε, χαῖρε,
τρυφῆς ἀγίας διάκονε.

Χαῖρε, ἡ Γῆ τῆς ἐπαγγελίας, χαῖρε, ἐξ ἧς
ῥέει μέλι καὶ γάλα.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΧΟΡΟΣ

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ΙΕΡΕΥΣ

Μέλλοντος Συμεῶνος τοῦ παρόντος
αἰῶνος μεθίστασθαι τοῦ ἀπατεῶνος,
ἐπεδόθης ὡς βρέφος αὐτῷ, ἀλλ' ἐγνώσθης
τούτῳ καὶ Θεὸς τέλειος· διόπερ ἐξεπλάγη
σου τὴν ἄρρητον σοφίαν, κράζων·
Ἀλληλούϊα.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλούϊα.

Κοντάκιον. Ὦχος πλ. δ'. Αὐτόμελον.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,

Ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια,

Ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε.

Ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,

Ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,

Rejoice, who crushed the delusion of
fallacy. Rejoice, who uncovered the ruse of
idolatry.

Rejoice, sea that caused the spiritual
Pharaoh to drown. Rejoice, rock that gave
those thirsting for life to drink.

Rejoice, pillar of fire that guides those in
darkness. Rejoice, shelter of the world that is
wider than the cloud was.

Rejoice, supplanting manna as edibles.
Rejoice, supplying holy delectables.

Rejoice, for you are the land of promise.
Rejoice, from you flow the milk and the
honey.

Rejoice, O unwedded Bride.

CHOIR

Rejoice, O unwedded Bride.

PRIEST

Master, You were presented as a babe
unto Symeon on the threshold of being
transported out of this present beguiling
age, but also perceived by him to be perfect
God; for which cause did he marvel at Your
ineffable wisdom, crying: Alleluia. (SD)

CHOIR

Alleluia.

Kontakion. Mode pl. 4. Automelon.

O Champion General, I your City now
inscribe to you

Triumphant anthems as the tokens of my
gratitude,

Being rescued from the terrors, O Theotokos.

Inasmuch as you have power unassailable,

From all kinds of perils free me, so that unto
you

Ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε νύμφη ἀνύμφευτε.

ΛΑΟΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ὥστεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

I may cry aloud: Rejoice, O unwedded Bride.

PEOPLE

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil. (GOA)

PRIEST

For thine is the Kingdom and the power
and the glory of the Father, and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages. (Amen.)

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.
Ἦχος δ'.**

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ
Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου
ἡ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς
Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν
εὐαγγελίζεται. Διὸ καὶ ἡμεῖς σὺν αὐτῷ τῇ
Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ
Κύριος μετὰ σοῦ. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία!

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας
αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν
ἡμετέραν σωτηρίαν, ἐκ Πνεύματος ἁγίου
καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, σαρκωθῆναι
καταδεξάμενος, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς
ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου

From Menaion ---

**Apolytikion. For the Feast.
Mode 4.**

Today is the summary of our salvation,
and the revelation of the age-old mystery.
For the Son of God becomes the Son of the
Virgin, and Gabriel announces the good news
of grace. Therefore, let us join him, and cry
aloud to the Theotokos: "Rejoice, Maiden full
of grace! The Lord is with you." (3)

DEACON

Wisdom!

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and
pure faith of the pious Orthodox Christians,
together with the Holy Church and this city
forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Glory to Father and the Son and the Holy
Spirit. Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who for us men and for our
salvation condescended to become incarnate
of the the Holy Spirit and the Virgin Mary,
Christ our true God, through the intercessions
of his most pure and holy Mother, whose

καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,
ἥς καὶ τὸν Εὐαγγελισμόν ἐορτάζομεν·
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
όσιων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ
ἐλεήμων Θεός.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Annunciation we celebrate; the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, the
holy, glorious, and praiseworthy Apostles, the
holy, glorious, and triumphant Martyrs, our
holy and God-bearing Fathers, (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna, and all the saints,
have mercy on us and save us, as a good,
loving and merciful God.

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
and save us.

(Amen.)